

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЕ ЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ С ЯПОНЦАМИ: ПРОБЛЕМЫ СОИЗУЧЕНИЯ И СТЕРЕОТИПЫ

Гущин Иван Иванович

Учитель иностранных языков

МАОУ Гимназия №1 имени А.С. Пушкина города Южно-Сахалинска

Gushchin Ivan Ivanovich

Teacher of foreign languages

Municipal autonomy educational institution Gymnasia #1 named after A.S.Pushkin

Аннотация

Статья раскрывает основные аспекты обучения культуре языкового общения с японцами. Автором проводится анализ стереотипов, возникающих при соизучении японского и русского языков. Подробно рассмотрен процесс формирования технологий обучения японскому языку. Представлена позиция автора относительно выявления значимых для учебного процесса моментов получения преподавателем информации об этностереотипах учащихся.

Ключевые слова: стереотип, японская культура, технология обучения японскому языку, фактор стереотипизации, иноязычное образование.

Features of learning the culture of the language of communication with the Japanese: the problem of asucena and stereotypes

Abstract

The article reveals the main aspects of the learning culture of the language of communication with the Japanese. The author analyzes the stereotypes that arise in the study of Japanese and Russian languages. Considered in detail the formation process of technology learning Japanese language. Presents the author's position on identifying significant for the learning process the chances of receiving the teacher information about ethnic stereotype students.

Keywords: stereotype, Japanese culture, technology learning Japanese language, the factor of stereotyping, foreign language education.

Широко используемый сейчас в гуманитарных науках термин «стереотип», несмотря на неоднозначное его понимание в социолингвистике, этнопсихолингвистике, философии, психологии, а также различную типологическую характеристику (выделяются стереотипы социальные, ментальные, этнические или этнокультурные, стереотипы общения, речевые и др.), в своей первооснове восходит к концепции американского социолога У. Липпмана, согласно которой стереотип - это схематично упрощённый образ реальности в сознании человека (pictures in our heads)¹. Это определение У. Липпмана как нельзя лучше подходит для обозначения тех устойчивых, примитивизированных представлений о чужой стране, в частности - у японцев о России и у русских о Японии, которые мы обозначили как этнокультурные стереотипы восприятия чужой страны.

При этом надо отметить, что научных работ в этом направлении пока довольно мало и исследовательский интерес только начинает проявляться. Из новейших исследований в области этнокультурной стереотипизации

¹ *Lippmann W. Public Opinion. -NY: Harcourt, Brace, 1922, P. 125*

наиболее близка контексту нашей работы позиция А. Вежбицкой, которая разграничивает стереотипы поведения и стереотипы представления.

В свою очередь стереотипы представления рассматриваются как «некоторая структура ментально-лингвального комплекса, формируемая инвариантной совокупностью валентных связей, приписываемых данной единице и репрезентирующих образ, представление феномена, стоящего за данной единицей в его национально-культурной маркированности при определённой предсказуемости направленных ассоциативных связей»².

Рассматриваемые нами стереотипы восприятия чужой страны - это стереотипы представления и относятся к категории этнокультурных стереотипов, причём гетеро-стереотипов (среди этнокультурных стереотипов выделяются автостереотипы, выражающие представления о своём народе, и гетеростереотипы, характеризующие другой народ; при этом гетеростереотипы, как правило, носят негативную оценку, а автостереотипы преимущественно позитивную). В целом этнокультурные стереотипы можно определить как стереотипы, которые, редуцируя и минимизируя менталитет, образ жизни и поведение какого-либо народа, особенности его страны и культуры, максимально обобщённо характеризуют их³.

В работах по этнопсихолингвистике описаны характерные особенности этнокультурных стереотипов. Однако полученные теоретические обобщения ещё нуждаются в значительной корректировке, поскольку реальные взаимоотношения между этносами весьма многосложны, скрытны и изменчивы, и объективная картина функционирования этнокультурных стереотипов ещё далека от завершения⁴. Описание стереотипов восприятия России в массовом японском сознании и Японии в русском может помочь несколько конкретизировать взгляды исследователей на природу, функции и

² Вежбицкая А. Язык, культура и познание. - М.: Русские словари, 1996. С. 79

³ Прокопова Т.И. Россияне и японцы // Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. - М.: ЦМО МГУ, 2005. Т. 2.- С. 50

⁴ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М.: ЧеРо, 2003. С. 105

особенности этнокультурных стереотипов.

Основным материалом для нашего исследования послужили в первую очередь заметки, дневники и отзывы российских туристов, заметки и статьи писателей, журналистов, бизнесменов, японистов, сочинения и разного рода тексты японских студентов, а также личный опыт многолетней работы в Японии.

Обычно исследователи не относят к этнокультурным стереотипам клише-представления о стране. В частности, по мнению А.В. Сергеевой, «этнокультурный стереотип - обобщённое представление о поведении и манерах какого-то народа». Мы же рассматриваем стереотипы восприятия России и Японии в качестве базовых в этнокультурной стереотипизации. К сожалению, не располагая социологическими данными, мы оперируем частными мнениями отдельных лиц: журналистов, писателей, студентов и Россия для среднего японца, согласно мнению вышеуказанных информаторов, это большая, холодная, непонятная, страшная страна (некоторые японские студенты ещё заметили, что это страна, владеющая энергоресурсами и с очень красивыми девушками). Японистка М. Левченко считает, что «имеющийся у японцев образ России можно предельно ёмко описать четырьмя словами: «тоой - самуй - курай - абунай» (далёкая, холодная, тёмная, опасная)»⁵.

Приведём примеры других стереотипов восприятия России, русских, русской жизни и культуры, характерные для японцев. В России живут только русские. Русские люди большие, высокие, сильные, красивые, громко говорят. Русские пьют водку и танцуют «казачка» (kozaku dansu). Любимые блюда русских, без которых они просто жить не могут, - борщ и пирожки. Любители спорта, а в Японии их довольно много, соотносят с Россией известных русских спортсменов: борца Емельяненко, футболиста Аршавина, тренера Тарасову, теннисистку Шарапову. Старшее поколение и

⁵ Левченко М. Россия - FAQ: список часто задаваемых вопросов о России// Я изучаю японский язык. – 2015. - № 1. – С. 19

образованные люди знают о замечательной русской культуре и литературе. Прецедентные стереотипы в данном случае: балет, цирк, Чайковский, Большой театр, Достоевский, Толстой (встречается выражение Tolusutoeyvskii)⁶.

Как видно из этих примеров, данные стереотипы восприятия создают преимущественно негативное и наивно-примитивное представление о России, что в целом характерно для этнокультурных гетеростереотипов⁷.

Гетеростереотипы восприятия Японии русскими абсолютно противоположные и носят исключительно позитивный характер, создавая идеализированное представление об экзотической прекрасной стране (что, в общем, нетипично для этнокультурных гетеростереотипов). Вот, например, что пишет российский турист о своём представлении о Японии, которое, надо сказать, носит довольно стереотипный характер. Япония «всегда казалась страной людей, красивых душой, способных поражаться каждому прожитому дню, сидеть и любоваться одним иероглифом, изображением горы или веткой сакуры. Воображение рисовало красивые веера, тонкий фарфор, нэцкэ, бумажные зонтики, самурайские доспехи людей, делающих себе харакири, улыбки гейш, банды якудза, цветущую сакуру и суши. Страна восходящего солнца долго блуждала в моём сознании, и мечта посетить её шла параллельно моей жизни»⁸.

Как заметил японский писатель А. Кумано, согласно мнению русских, «в Японии царит коллективизм, все послушно подчиняются государству, государю-императору и начальникам на своих рабочих местах... японцы должны располагать высоким моральным уровнем - как у самураев в фильмах Куросавы... каждый японец должен быть высочайшего класса каратистом или дзюдоистом и каждая японка должна владеть тончайшим

⁶ Бобринская И.Д. Психолингвистические особенности формирования этнокультурных стереотипов. - М.: АСТ, 2003.С. 85

⁷ Гурулева Т. Л. Теоретическая модель соизучения языков и культур как составляющая поликультурной модели высшего языкового образования (на материале восточных языков и культур) // Сибирский педагогический журнал. - 2008. - № 12. - С. 53

⁸ Китамура Н. Близкая далёкая Россия // Я изучаю японский язык. – 2012. - № 3. – С. 25

искусством икебана и чайной церемонии»⁹. В этой связи невольно возникает вопрос о причинах формирования столь полярных стереотипов. Во многом это связано с самой природой стереотипов, которые являются одним из важнейших инструментов получения и использования информации и ориентации с её помощью в мире. «Психологическая предпосылка формирования стереотипов, - считает О.В.Белова, - состоит в необходимости обобщения информации об окружающих нас людях. Следуя стереотипу, мы упрощаем картину мира, делаем её более понятной. Поэтому использование стереотипов - целесообразная стратегия социального познания»¹⁰. Вместе с тем стереотипы часто излишне обобщают, примитизируют и дают искажённое представление, что может сближать их с предубеждениями и предрассудками. В нашем случае это относится к обозначенным выше стереотипам восприятия России. Их негативный настрой, во-первых, связан с отрицательным социально-историческим опытом контактирования Японии с Россией (600 тысяч японских военнопленных в сибирских лагерях, проблема Южных Курил, обстрелы японских рыболовных судов российскими пограничниками и др.), который пока ещё не погашен, как в случае с США, и продолжает существовать в массовом сознании. Во-вторых, определяющую роль в создании такого рода стереотипов и успешной реализации их манипулирующих функций играют современные японские СМИ.

В-третьих, огромное влияние на формирование стереотипов восприятия чужой страны, помимо социально-исторического опыта и пропаганды СМИ, оказывает национальный менталитет. Для японцев характерна чрезмерная осторожность, они, как говорят, обжёгшись на киселе, на воду дуют. Незначительный частный негативный опыт может легко стереотипизироваться. А для русского менталитета характерна тенденция идеализировать и романтизировать реальность.

⁹ Кумано А. Актуальна ли постановка вопроса? // Я изучаю японский язык. – 2013. - № 1. – С. 19

¹⁰ Белова О.В. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры.- М., 2006.С. 93

Поскольку языковая картина мира есть совокупность представлений о мире, заключенных в значениях разных слов и выражений, то наша задача заключается в том, чтобы организовать процесс обучения языку таким образом, чтобы включить в него изучение культурного компонента значения слов и выражений, т. е. изучение слов и словосочетаний с точки зрения национальных культурных представлений, отраженных в их значениях.

На практике процесс обучения языку, прежде всего, должен организовываться как процесс овладения языковой картиной мира.

Что касается китайского языка, то при организации процесса обучения необходимо учитывать, что он относится к совсем иной языковой семье, нежели русский или традиционно изучаемые в России европейские языки, такие как английский, немецкий французский и обладает совершенно отличными от них типологическими характеристиками.

Китайский язык по своей генеалогической классификации принадлежит к семье китайско-тибетских (сино-тибетских) языков (палеоевразийская макросемья языков). Русский язык входит в группу славянских языков индоевропейской языковой семьи (западно-ностратическая группа ностратической макросемьи языков). К индоевропейской языковой семье также относятся английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и другие языки.

Опыт и анализ работы на основных образовательных программах показал, что наиболее эффективными в процессе соизучения восточного языка и культуры являются следующие инновационные личностно-ориентированные технологии¹¹:

- технология обучения в сотрудничестве (взаимодействие студентов в группе, взаимное обучение при котором обучаемые берут на себя коллективную ответственность за решение учебных задач и успехи каждого);

- проектная технология обучения (ориентация на создание проекта как

¹¹ Прокопова Т.И. Россияне и японцы // Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. - М.: ЦМО МГУ, 2005. Т. 2.- С. 53

личностного образовательного продукта. Проектное задание непосредственно связывает процесс овладения языком с овладением определенным предметным знанием и возможностью использовать это знание);

- тандем-технология (овладение родным языком своего партнера в реальной или виртуальной ситуации общения, знакомство с его личностью, культурой страны, получение информации по интересующим областям знаний);

- компьютерные технологии обучения (например, использование Интернет-технологий на занятии по иностранному языку);

- интерактивные технологии (стажировка в стране изучаемого языка и др.). Особенностью реализации названных технологий при обучении восточным языкам, обеспечивающей их эффективность является непосредственное использование этих технологий в контакте с носителями языка, что способствует созданию элементов естественной языковой среды. Например:

- технология обучения в сотрудничестве (одна из ее форм) реализуется на практике путем организации занятий-экскурсий по посещению международных выставок-ярмарок, посвященных международному сотрудничеству. Разрабатываются цели, задачи занятия-экскурсии, задание для студентов, при выполнении которого происходит непосредственное общение с носителями языка (японского);

- проектная технология обучения (одна из используемых форм) - выполнение информационного проекта (подготовка сообщения на предложенную тему, разработка творческого проекта и т. д.). Данный вид работы технически основан на использовании телевизионно-спутниковой сетевой технологии (специально оборудованная аудитория предоставляющая возможность использования спутникового телевидения).

Современные методики преподавания иностранных языков значительно расширили учебную сферу иноязычного образования, использования языка как инструмента постижения другой культуры и др., поэтому фактор стереотипизации - как языковой, речевой, поведенческой,

так и относящейся в узком смысле слова к этнокультуре - начинает играть всё более значительную роль в процессе обучения. Как показывает практика преподавания, для успешной работы с иностранными студентами следует учитывать довольно многие психологические, лингвистические и этнические факторы, в том числе и этнокультурные стереотипы восприятия России. Негативные стереотипы в данном случае как на сознательном, так и на рефлекторном уровнях в той или иной степени препятствуют осуществлению культурно-креативной функции постижения русского языка¹².

В то же самое время попытка поспешной их ликвидации может либо не осуществиться, либо усилить негативные тенденции. Наиболее эффективным представляется всестороннее и последовательное преодоление данных негативных стереотипов на протяжении всего учебного процесса с опорой на соответствующую учебно-воспитательную программу, в которой учебные материалы, воспитательная и внеаудиторная работа строились бы с учётом особенностей национального менталитета, включая гетерогенные этнокультурные стереотипы.

Динамичная учебная программа должна предполагать чётко обозначенные стратегию и тактики обучения в сочетании с гибким подходом, учитывающим индивидуальные особенности учащихся.

Конкретизируя вышесказанное, выделяем следующие значимые для учебного процесса моменты: получение преподавателем информации об этностереотипах учащихся (для этой цели используется литература о стране, материалы Интернета, тесты, беседы); активное использование данной информации в учебных материалах с нацеленностью на её максимальное расширение вплоть до стирания стереотипов.

¹² Сергеева А.В. Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность. - М.: Книга, 2004.С. 119

Библиографический список

1. Белова О.В. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры.- М., 2006. – 255 с.
2. Бобринская И.Д. Психолингвистические особенности формирования этнокультурных стереотипов. - М.: АСТ, 2003.- 305 с.
3. Вежбицкая А. Язык, культура и познание. - М.: Русские словари, 1996. - 410 с.
4. Владимирова Т.Е. О диалоге культур, социокультурных универсалиях и языке. Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. - М.: ЦМО МГУ, 2005. Т. 2.- 255с.
5. Гурулева Т. Л. Современные технологии обучения иностранным языкам: учеб. пособие. - Чита: ЧитГУ, 2007. - 84 с.
6. Гурулева Т. Л. Теоретическая модель соизучения языков и культур как составляющая поликультурной модели высшего языкового образования (на материале восточных языков и культур) // Сибирский педагогический журнал. - 2008. - № 12. - С. 51-74.
7. Китамура Н. Близкая далёкая Россия // Я изучаю японский язык. – 2012. - № 3. – С. 25-29
8. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
9. Кумано А. Актуальна ли постановка вопроса? // Я изучаю японский язык. – 2013. - № 1. – С. 17-21
10. Левченко М. Россия - FAQ: список часто задаваемых вопросов о России// Я изучаю японский язык. – 2015. - № 1. – С. 19-21
11. Прокопова Т.И. Россияне и японцы // Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. - М.: ЦМО

МГУ, 2005. Т. 2.- С. 50-55

12. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев.- М.: АСТ, 2010. – 315 с.

13. Сергеева А.В. Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность. - М.: Книга, 2004.- 275 с.

14. Lippmann W. Public Opinion. -NY: Harcourt, Brace, 1922. – 427 p.